

ИССЛЕДОВАНИЕ СТИХОТВОРНОЙ ЧАСТИ «ОДЫ МУКДЕНУ, НАПИСАННОЙ ИМПЕРАТОРОМ»

Research of the Poetic Part of «Ode to Mukden, Written by the Emperor»*

Лиджиев А. Б. (A. Lidzhiiev)¹

¹кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин Калмыцкого государственного университета (Ph. D. of Philology, Associate Professor of the Russian as a Foreign Language and General Humanities Disciplines Chair at Kalmyk State University). E-mail: juwali@mail.ru.

Статья посвящена исследованию стихотворной части «Оды Мукдену, написанной императором». Это авторское сочинение императора Цяньлуна, написанное на маньчжурском языке в 1743 г. В статье дается перевод и приводятся комментарии к стихотворной части «Оды Мукдену», которая написана по канонам маньчжурского стихосложения. Хвалебная часть написана с использованием звуковой аллитерации, которая является своеобразным поэтическим резюме основной прозаической части.

Ключевые слова: «Ода Мукдену», маньчжурская литература, маньчжурская поэзия, маньчжурский язык, маньчжуры, император Цяньлун.

This article is devoted to the study of the poetic part of the Manchurian literary work «Han-i araha Mukden-i fužurun bithе», or „Ode to Mukden, written by the Emperor“, the author of this text is the Emperor Qianlong. There are publications devoted to the study of the work, but in Russia it is little known and publications devoted to this work in Russian are available in single copies, though the most rare and unique editions of the text are kept in Russian libraries. The story of writing „Ode“ is connected with Emperor’s visit (1743) to the former capital of the Manchu Mukden and tombs of ancestors in Manchuria. The article gives a poetic translation of the „Ode to Mukden“ as well as comments. Analysis of the verse leads to the assumption that the „Ode“ is written according to the canons of traditional Manchu poetry, i.e using sound alliteration. The laudatory part, written in verses, is a kind of poetic prose summary of the main part and consists of 98 lines, inside it is divided into 7 parts with 14 lines each.

Keywords: the Ode to Mukden, Manchu literature, Manchu poetry, the Manchu language, Manchus, Emperor Qianlong.

Данная статья посвящена исследованию стихотворной части оригинального маньчжурского литературного произведения «Han-i araha Mukden-i fužurun bithе», или «Ода Мукдену, написанная императором». Автором данного текста является император Цяньлун.

Исследования текстов на маньчжурском языке представляют значительный интерес с точки зрения как истории, этнографии, фольклора и литературы, так и языкознания. Изучение же немногочисленных оригинальных маньчжурских памятников литературы, безусловно, предопределяет высокую актуальность и научную значимость подобного рода исследований. Это связано в огромной степени с тем, что развитой

оригинальной литературы на маньчжурском языке не было, тогда как в большом количестве представлены переводы китайской классики. «Ода Мукдену» переведена на многие европейские языки, существуют публикации, посвященные исследованию данного произведения. Однако в России оно является малоизученным, и публикации, на русском языке, посвященные этому произведению, существуют в единичных экземплярах, тогда как в библиотеках России хранятся самые редкие и уникальные издания этого текста.

Необходимо сказать несколько слов об авторе «Оды». Важно отметить, что император Цяньлун, безусловно, был очень одаренной личностью: он писал стихи, играл

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФНФ, проект № 15-04-00327.

на музыкальных инструментах, любил путешествовать и посещать древние места, он лично управлял государством, проводил целенаправленную внешнюю и внутреннюю политику по укреплению государства [Непомнин 2005: 122–131]. В истории император известен под именем Цяньлун (годы правления 1735–1796), в действительности же Цяньлун — это название девиза, под которым правил император Qiánlóng (乾隆 непоколебимое и славное), тогда как настоящее имя императора — Хун-Ли (Hung-li, годы жизни 25.11.1711–7.2.1799).

Император Цяньлун получил классическое китайское образование и, как сказано выше, был плодовитым поэтом, по мнению исследователей биографии Цяньлуна, он является автором около сорока тысяч поэм, порой в день сочинявшим их по дюжине [Yan Zinan 2013].

Период правления императора Цяньлуна считается временем наибольшего расцвета маньчжурского государства [Непомнин 2005: 131–138]. Именно на этот период приходится переводы на маньчжурский язык китайских произведений различного характера, значительного количества монгольских и тибетских сочинений [Успенский 2011: 237–265], и, что очень важно, создаются оригинальные произведения на маньчжурском языке. К ним относятся исторические, религиозные (шаманские) сочинения, а также проза и стихи.

Говоря о поэтическом даре императора, необходимо заметить, что он является инициатором создания большого поэтического сборника “*Han-i araha uoŋkiyan mudan-i irgebun*” — “*Полное собрание стихов, написанных императором*” (1778; китайское название *Yuzhi Quanyun shi*), который состоит из пяти томов и содержит 106 поэм. Поэмы написаны полным рифмованным циклом, состоящим из 106 рифм, в так называемом жанре «пиншу». «Пиншу» — это прозаический жанр, распространенный в северных и северо-восточных областях Китая. Как правило, пиншу — это произведения эпического жанра, отличаются крупными размерами, четкой и строгой композицией [Спешнев 1986: 25–43]. Однако маньчжурский вариант является наименее изученным из-за ограниченного количества его изданий [Stary 2008].

Перу императора Цяньлуна принадлежат стихотворные сопровождения картин, где изображены во весь рост военачальни-

ки, отличившиеся в различных компаниях, — всего было написано к 280 картинам. Около 50 было обнаружено в Берлине, и ни одно из них не сохранилось в Пекине и Тайбэе, большинство после восстания Ихэтуаней (1900) оказались за рубежом [Bügener 2015]. Несколько портретов имеются и в Государственном Эрмитаже, попавших в его запасники после Великой Отечественной войны в результате репарации [Пан, Пчелин 2011, 2015].

Самым известным авторским текстом, написанным на маньчжурском языке, является «Ода Мукдену», которая относится к оригинальным и самобытным образцам маньчжурской литературы. Она была первым произведением императора Цяньлуна, переведенным в Европе, — сначала переведена на французский язык в 1770 г., спустя полвека в 1828 г. был сделан следующий перевод, позже в 1835 г. был сделан перевод на английский язык, а в 1873 г. — и на немецкий. Более подробно история изучения данного текста описана в работе М. Гимма «Император Цяньлун как поэт» [Gimm 1993], характеристика этого произведения была дана Т. А. Пан [Пан 1997], которая получила продолжение в ее монографии [Пан 2006: 101–108].

История написания «Оды» связана с тем, что в 1743 г. после посещения прежней столицы маньчжуров, Мукдена, и могил предков в Маньчжурии, вдохновленный и воодушевленный, император решил написать классическую китайскую оду в жанре «фу».

Жанр фу в китайской поэзии является одним из пяти основных стихотворных стилей, особенность которого заключается в описательно-содержательном стихотворении и находит выражение как в прозе, так и в стихотворных куплетах, занимая место между поэзией и прозой. Структура поэмы фу содержат в себе, как правило, вступление, описание и завершение. Первая часть, т. е. вступление обычно представляет собой диалог поэта с кем-либо из представителей властей, где высказываются главные идеи поэмы, далее в описательной части эти идеи развиваются, в заключении же обычно дается резюме и высказывается личный взгляд на описываемые события [Голыгина 1970; Лисевич 1969].

В соответствии с этим классическим жанром и была написана «Ода Мукдену», по-маньчжурски *fužurun*. В словаре И. За-

харова дается определение fužurun, где fu — это китайское название жанра, а žurun — пара, таким образом fužurun — это «ода, поэма — пространное сочинение, по большей части стихами изложенное, в котором предложение и периоды оканчиваются рифмой, и стихи всегда парные, выражающие соответствие или противоположение одного другому; иногда простой рассказ, былина»

[Захаров 1875: 1091].

Написанная стихами хвалебная часть является своеобразным поэтическим резюме основной прозаической части fužurun [Пан 2011: 104]. Стихотворная же часть, а именно хвалебный гимн tukiyečun, состоит из 98 строк, внутри она делится на 7 частей по 14 строк, каждая седьмая часть условно делится на семь двустиший.

Tukiyečun i gisun

1. Ambaliŋgu Mukden fukžin ilibuha
2. amargi Simiya be

dalirabuha //

3. Alin den bira onco
4. abkai fežergi de tuwaku tokto buha //
5. Ayan tasha muduri i gese
6. ambula ferguwečuke ba banžinaha //
7. Ačabume ulan fetebu fi
8. akdulame hoton sahabuha //
9. Abka na be dursuleme
10. A e be alhudaha //
11. Ai ai huda be faksalame
12. ashan de taktu be dabkurilaha //
13. Ambarame ten be ilibufi
14. amba Han i dorobe badarambuha //

15. Embiči Žeo gurun de Bin /

Ki sehe

16. embiči Han gurun

de Fung Pei sehe //

17. Ereči Be Šui /

King Šan seme

18. eči gemu Han se yendenuhe //
19. Eldepi Šayan alin temgetulefi
20. emu girin i mederi šurdenuhe //
21. Enteke oyongo arbuŋga babe
22. enteheme žalan žalan akdambihe //
23. Eiten babe fusihun eŋgeleme
24. ertele dorgi tulergi be uherilehe //
25. Ergembume uži me taŋgū aniya ofi
26. elgiyen taifin de sebže lehe //
27. Ere de bodogon be gūninafi
28. ele soorin de giŋgulehe //

29. Umesi enduriŋge Šeŋzu mafan siranduha

30. ubade ilan mudan isinžiha //

31. Uruldehe morin ter seme tohubufi

32. uksin čoo ha yar seme yabubuha //

33. Uyun dabkūri de bifi

34. urhufi žirgara be ataŋgi baiha //

35. Uneŋgi gūnin-i muŋgan

de dorolonžifi

36. uče neifi deyen de hargašabuha //

37. Urgun sarin fe gurun de dagilafi

1. Величественный Мукден начал строиться,

2. Расположившись на северном берегу реки

Симья.

3. Высокая гора, широкая река

4. В Поднебесной является примером.

5. Подобно большому тигру и дракону

6. Является необыкновенно чудесным местом.

7. Соединённый прорытыми каналами,

8. Построен укрепленный город.

9. Подобно небу и земле,

10. Следуя инь и ян,

11. Вся торговля поделена,

12. Боковые пристройки построены ярусами.

13. Установленный до великих пределов

14. Закон великого хана распространяется.

15. Разве города династии Чжоу не зовутся Бин и Ки,

16. Разве города династии Хань не зовутся

Фунг и Пей,

17. Разве не называются города Бэ-Шуй и Кин-Шань,

18. Ведь процветали именно во все годы Хань.

19. Видна величественная гора Шаянь

20. На линии бурлящего моря.

21. В такое главное и важное место

22. Верят всегда из поколения в поколение.

23. На каждое место снизу шествуют,

24. Доныне объединяют внутреннее и внешнее.

25. Домашний скот сто лет пусть отдыхает,

26. Наслаждаясь в мире и достатке.

27. Думаешь мысли об этом

28. С особым почтением на престоле.

29. Следуя совершенно мудрому деду Шэньдзу,

30. Трижды был в этих местах.

31. Скаковую лошадь красиво седлая,

32. Латные войска прямо посылал.

33. Будучи за девятью стенами,

34. В это время, желая благоденствия,

35. Оказывал почтение на могиле праведными

мыслями.

36. Посетил большой зал, открывая дверь.

37. Приготовив праздничный обед во дворце,

38. unġa sakda de ħuntahan
darabuha //
39. Uġen kesi be badarambuhe
40. ulusu irġen de isibuha //
41. Umai nurĥūme kedereŋġe waka
42. urui ŷulġe be alĥūdahā //
43. Ambula erdemu akū de yertešehe
44. amba soorin de sirame tehe //
45. Aniyadari taimiyoo weġereġe
46. aċiŋġiyabuŋi wesire wasire
be ereĥuŷeĥe //
47. Alin muŋġan be ŷoŋko dari
48. amċame kidureŋġe hiŋ sehe //
49. Abkai gosire de nashūlafi
50. aniyai elġiyen de teisulehe //
51. Ambarame dasatafi ebsi ŷiderede
52. adame yaruha faidan ŷurulehe //
53. Aššaraŋġe edun tuki i gese
54. aċāburaŋġe esihe nimaha adali sirenehe //
55. Antahasa hafasa feniyelefi
56. amargi mimbe dahalame šurdenuhe //
57. Endure falġa de isinŷiha
58. ereni muŋġan yamun be
hargašaha //
59. Eldenġe ferguweċun ġeĥuŋġe alin ċi
tuċinŷifi
60. eyiten sabi simiya bira
de isarlaha //
61. Embiċi da ŷuktehen i gese etuku
dobobuŋi
62. embiċi ba liŋ ni gese ŷibehun fayidabuha //
63. Eldeke tugi ŷakdan de burġašame
64. eyere muke birġan de ċalġišaha //
65. Enteheme ferguweċuke wen be deribuŋi
66. erġenġe ŷaka šaŋġabuha
be ġūninaha //
67. Ertele wehei morin simaċuka ofi
68. esi yasai muke sabdarlaha //
69. Eneŋġi šasiġan faŷiran
de kitureŋġe
70. emu sukduŋ i salġabuha ċi
banŷinaha //
71. Ilibuha fe ġuruŋ
de ŷiha
72. ilibuha fe ġuruŋ ter
sehe //
73. Ikiri terkin de wesinŷihe
74. ikiri terkin ŷerġilehe //
75. Iċemleme yaŋġselahaŋġa waka
76. iktambuha ŷiramin ċi deribuha //
77. Iċe biya i gese ġilmarŷame
78. inenġiŷūn šun i gese ŷerkišehe //
38. Почтенным старейшинам рода по чаркам
вино разливал.
39. Великое счастье распространяя,
40. Воздавал благодарность всему народу.
41. Беспрестанно стерег правду и неправду,
42. Когда следовал истинной старине.
43. Стыжусь без великих заслуг
44. Великий престол занимать по наследству.
45. Ежегодно принося жертву в храме предков,
46. Надеюсь, будет не только ухудшение,
но и улучшение.
47. Горы, холмы всегда вспоминая,
48. Искренне думал и тосковал.
49. Когда небесная милость снисходила,
50. Ежегодное изобилие случалось.
51. Доныне умножая и улучшая для будущего,
52. Один за одним ряды соединил.
53. Двигаясь подобно ветру и облакам,
54. Тянутся, как сплошная рыба чешуя,
55. Группы торговцев и чиновников,
56. Вслед за мной идут.
57. Духи посещают дома,
58. А также посещают кладбища и
общественные места.
59. Великолепные чудеса, выходя из горы
Гэхунге,
60. Каждое доброе знамение у реки Симьянь
собирается.
61. Или подносят как жертвоприношение
одежду,
62. Или меняют одеяла, как в Ба-линг.
63. Светлые облака плывут среди сосен,
64. Текущая вода плещется в речке.
65. Древняя чудесная учтивость начинается,
66. Думал о благоденствии всех живых
существ.
67. Доныне каменная лошадь стоит унылой,
68. Конечно, слезы из глаз капаят.
69. Сегодня, вспоминая об оставшейся (миске)
супа в стенах дома,
70. Рождалось новое ниспосланное небом
чувство.
71. Придя в древний дворец, где восходил
на престол,
72. Стою прямо перед древним дворцом,
где восходил на престол.
73. На двойное крыльцо восхожу,
74. На двойном крыльце расположившись в ряд,
75. Без обновленного украшения
76. Начал собирать добро.
77. Сверкая, подобно новому месяцу,
78. Светясь ярко, подобно полуденному солнцу,

- | | |
|--|--|
| 79. Ičišame tafukû čelehen weilebufi | 79. Сделав желанное крыльцо на площадке, |
| 80. ineku kulun dahasun be | 80. Как и прежде, становясь, подобно небу |
| dursulehe // | и земле, |
| 81. Ibaha boyihon i fažiran hiyabun | 81. Как светильник (внутри) стен, |
| seči | обмазанных землей. |
| 82. inu malhûn erdemu be temgetulehe // | 82. Также отмечая заслуги добродетели, |
| 83. Pletu bodogon omosi de tutabuhange | 83. Светлые помыслы остаются внукам |
| 84. ičaŋgasaka tumen tumen aniya elhe // | 84. Приятнейшие миллионы лет мира. |
| 85. Ereči žulergi duka be milarabuha | 85. Отсюда вперед раскрываю ворота, |
| 86. enčehe sarin be fayidabuha // | 86. Накрываю столы для пиршественного обеда, |
| 87. Emde hanči niyaman de hūntahan | 87. Вместе передавая чашу с вином близким |
| guribume | родственникам, |
| 88. emde ambasa hafasa de | 88. Вместе чиновникам и вельможам делаю |
| isibuha // | подношение. |
| 89. Ereči fe susu i senge sakda | 89. От этого старейшины и старики |
| 90. eyeržeme fularžame omičaha // | 90. Сильно краснели, выпив, |
| 91. Ere geren sain urse | 91. Эти люди — хороший народ, |
| 92. esi gemu mafari i werihe aha // | 92. Конечно, все предки имели рабов, |
| 93. Ergembume gosime žihe | 93. Спокойное чувство любви приходит, |
| 94. ertele minde isinžiha // | 94. Доныне ко мне приходит благодать, |
| 95. Erindari giŋgulere dade | 95. Всегда прежде всего почтительное |
| giŋguleme | уважение, |
| 96. ele gelere olhoro ġūnin | 96. Особенно прибавляются беспокойные |
| noŋgibuha // | мысли, |
| 97. Ere tumen tumen aniya de isitala | 97. Достигая ста миллионов лет |
| 98. enteheme amba doro be badarambuha | 98. Пусть великий закон распространяется. |

Перевод стихотворной части, как, впрочем, и всего текста «Оды» требует дополнительных комментариев. Это связано с тем, что каждое сравнение или приведенный пример имеет упоминание или отсылку к историческому прошлому, имеет явные аллюзии на историческую китайскую литературу, которые в маньчжурском тексте не так отчетливы или вообще не имеют ретроспекций.

Сравнивая маньчжурский перевод стихотворной части, tukiyečun, и перевод, сделанный Ж.-А. Амио, можно предположить, что последний был сделан с китайской версии «Оды» [Amiot 2013: 77–82]. На то, что китайский и маньчжурский тексты не совпадают, указывает также Т. А. Пан [Пан 2006: 106–107], в качестве примера приводя перевод первых 14 поэтических строк. Китайская и маньчжурские версии перевода, приведенные в работе Т. А. Пан, имеют значительные отличия [Пан 2006: 104–105].

Тем не менее, необходимо сделать некоторые замечания и комментарии к некоторым, не вполне очевидным реминисценци-

ям. Прежде всего важно сделать несколько замечаний относительно топонимов, упомянутых в «Оде». Так, сам город **Мукден**, китайское название которого – Шэньян, имеет древнюю историю. В 1621 году Шэньян был захвачен Нурхаци, в 1625 году маньчжуры перенесли сюда столицу, а город стали называть на маньчжурский манер Мукден, что переводится как «возвышенность».

В стихотворной части, tukiyečun, также упоминается и гидроним **Simiya**, или Симья, кит. река Шэнь, один из притоков Ляохэ. В словаре И. Захарова говорится, что «Симьянь, по-кит. река Шэнь-янь, название местности в Маньчжурии, на которой стоит город Мукдэнь; симьянь хотон прежнего название города Мукдэнь; симьянь бира по-кит. Шэнь-хо, название реки, протекающей около города Мукдэнь» [Захаров 1875: 901]. Еще один упомянутый топоним, это **Gehunge alin** (гора Славная) — название горы в Мукдене в уезде Чэн-дэ.

Девятая строка сочинения, где приводятся слова **abka na be dursuleme** «подобно небу и земле», содержит упрощенное соответствие китайскому тексту «брать за об-

разец Небо и примеряться к земному» и является заимствованием из «Ши цзи» (Исторические записки) [Пан 2013: 107]. Десятая строка **A e be alhudaha** «следуя инь и ян», по мнению Т. А. Пан, соответствует китайской фразе «ян освещает, инь срывает», взятой из «Оды западной столицы» ханьского поэта Бань Гу [Пан 2013: 107].

Упомянутые в 15 строке города **Bin** и **Ki**, очевидно, существовали в период династии Чжоу, **Zeo gurun**, царствовавшей в Китае с 1045 по 221 гг. до н. э. В 16 строке говорится о городах **Fung** и **Pei**, которые, вероятно, существовали в период династии Хань с 206 до н. э. до 220 гг. н. э. В строке 17 приведены населенные пункты **Be-Sui** и **King-San**, по мнению Ж.-М. Амио, первое — это прежнее название города Наньян, а второе — название дворца. Дворец был построен в шестой год правления Чжэньгуань императора Тайцзуна [599–649 гг.] династии Тан, правившего с 627 по 649 гг. [Amiot 2013: 175]. В строке 62 упоминается название **Ba liq**, Ба-линг, царской усыпальницы, построенной во времена императора Вэнь-ди, период правления 180 до н. э. – 157 гг. до н. э. [Amiot 2013: 175].

Анализ стихотворной части позволяет выдвинуть предположение, что она написана согласно традиционным канонам маньчжурского стихосложения, т. е. с использованием звуковой аллитерации, а именно анафоры. Данный прием используется у многих народов Азии — как у монголо- и тюркоязычных, так и у тунгусо-маньчжурских. Предварительный анализ позволяет сделать заключение, что стихотворная часть подлечит членению на 14 строк, где сложение каждого двустушия составляет катрен, т. е. каждая седьмая часть состоит из трех катренов и завершающего двустушия.

Литература

- Голыгина К. И. Жанр фу и его толкование в традиционной китайской теории литературы // Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. М.: Наука, 1970. С. 111–120.
- Захаров И. Полный маньчжурско-русский словарь. СПб.: Тип. Император. акад. наук, 1875. 1234 с.
- Лисевич И. С. Ханьские фу и творчество Сыма Сян-жу // Литература древнего Китая. М.: Изд-во МГУ, 1969. С. 222–231.
- Непомнин О. Е. История Китая: Эпоха Цин. XVII – начало XX века. М.: Издат. фирма «Вост. лит.» РАН, 2005. 712 с.
- Пан Т. А. Особенности маньчжурского поэтического текста «Ода Мукдену» императора Цяньлуна // Altaica I. М.: Ин-т востоковед. РАН, 1997. С. 68–78.
- Пан Т. А. Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин в XVII–XVIII вв. СПб.: Петербург. востоковед., 2006. 228 с.
- Пан Т. А., Пчелин Н. Г. Портреты выдающихся военачальников периода правления императора Цяньлуна из коллекции Государственного Эрмитажа // Письменные памятники Востока. № 2 (15). 2011. СПб.: Издат. фирма «Вост. лит.» РАН, 2011. С. 262–279.
- Пан Т. А., Пчелин Н. Г. Пять портретов маньчжурских военачальников из коллекции Государственного Эрмитажа // Азия и Африка в меняющемся мире. XXVIII Междунар. науч. конф. 22–24 апреля 2015 г. СПб.: ВФ СПбГУ, 2015. С. 170.
- Спешинев Н. А. Китайская простонародная литература: Песенно-повествовательные жанры. М.: Наука, 1986. 320 с.
- Успенский В. Л. Тибетский буддизм в Пекине. СПб.: ООО «Студия „НП-Принт“», 2011. 368 с.
- Amiot J.-M. Éloge de la ville de Moukden. Tillard, libraire, Paris, 1770. Édition en mode texte par Pierre Palpant. 2013. 190 p.
- Bügener Annette. Die Heldengalerie des Qianlong-Kaisers: ein Beitrag zur chinesischen Porträtmalerei im 18. Jahrhundert. Frankfurt, M.: PL Acad. Research, 2015. 528 S.; 22 cm + 1 CD-R.
- Gimm M. Kaiser Qianlong (1711–1799) als Poet. Stuttgart: Steiner, 1993. 231 S.
- Sary Giovanni. A Preliminary Note on the Manchu Versions of Qianlong's Poetical Collection Quanyun shi // Письменные памятники Востока, 2008. № 1(8). Издат. фирма «Вост. лит.» РАН, 2008. С. 100–104.
- Yan Zinan. A Change in the Poetic Style of Emperor Qianlong: A Study of the Heptasyllabic Regulated Verses on New Year's Day // Ming Qing Studies 2013. Roma: Aracne editrice S.r.l., 2013. P. 371–394.